Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― siostry Jego nie wszystkie przy nas są? Skąd więc Temu to wszystko? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I siostry Jego czyż nie wszystkie u nas są skąd więc Temu te wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jego siostry – czy nie ma ich wszystkich przy nas?\* Skąd więc u Niego to wszystko?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I siostry jego, czyż nie wszystkie przy nas są? Skąd więc temu to wszystko? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I siostry Jego czyż nie wszystkie u nas są skąd więc Temu te wszystkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy Jego siostry nie mieszkają wśród nas? Skąd więc u Niego to wszystko? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego siostry, czyż wszystkie nie są wśród nas? Skąd więc on ma to wszystko? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A siostry jego izali wszystkie u nas nie są? Skądże tedy temu to wszystko? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I siostry jego, aza nie wszytkie u nas są? Skądże tedy temu to wszytko? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także jego siostry czy nie żyją wszystkie u nas? Skądże więc u niego to wszystko? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A siostry jego, czyż nie są wszystkie u nas? Skąd ma tedy to wszystko? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy wszystkie Jego siostry nie są wśród nas? Skąd więc u Niego to wszystko? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także Jego siostry mieszkają wśród nas. Skąd więc ma to wszystko?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I czy nie ma u nas wszystkich Jego sióstr? Skąd więc w Nim to wszystko!?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I wszystkie jego siostry też są wśród nas. Skąd więc to wszystko wzięło się u niego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I czyż wszystkie jego siostry nie żyją wśród nas? Skądże więc u Niego to wszystko się bierze? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба Його сестри не всі між нами? Тож звідки у Нього це все? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I siostry jego czyż nie wszystkie istotnie intymnie do nas są? Skąd w łączności z tym więc temu właśnie sprawy te właśnie wszystkie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego siostry, czyż nie wszystkie są u nas? Skąd więc, ten ma to wszystko? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A Jego siostry, czy wszystkie nie mieszkają wśród nas? Skąd więc bierze to wszystko?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego siostry, czy nie są wszystkie u nas? Skąd więc u niego to wszystko?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież i jego siostry tu są?! Skąd się więc u niego to wszystko wzięło? |

1. 1) Jezus miał czterech braci i co najmniej dwie siostry, zob. <x>470 1:25</x>. W tym czasie Józef mógł już nie żyć. [↑](#footnote-ref-2)